

WIGMORE HALL

Thursday 7 March 2024
7.30pm

Andrè Schuen baritone
Daniel Heide piano

Johannes Brahms (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

*Denn es gehet dem Menschen • Ich wandte mich • O
Tod • Wenn ich mit Menschen*

Gustav Mahler (1860-1911)

From *Des Knaben Wunderhorn* (1892-99, rev. 1901)

*Revelge • Wo die schönen Trompeten blasen • Lied des
Verfolgten im Turm*

Interval

Gustav Mahler

From *Des Knaben Wunderhorn*

*Der Schildwache Nachtlied • Rheinlegendchen • Zu
Strassburg auf der Schanz • Urlicht*

Johannes Brahms

Geheimnis Op. 71 No. 3 (1877)

Verzagen Op. 72 No. 4 (1877)

Auf dem Kirchhofe Op. 105 No. 4 (c.1888)

Lerchengesang Op. 70 No. 2 (1877)

Mondenschein Op. 85 No. 2 (1878)

Entführung Op. 97 No. 3 (c.1885)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.

To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Brahms completed his *4 Serious Songs* in May 1896, shortly before the death of his old friend Clara Schumann, who had suffered a stroke in March, and while already suffering from his own terminal illness. Mortality was almost certainly on his mind as he penned these sombre songs to words from the Luther Bible. Brahms was not religious himself, and his selection of texts was careful and precise – the passages are not dogmatic, or even overtly Christian, but are inclusive in their existential ruminations on humanity, life and death; Brahms felt the words to be ‘momentous, heavy with meaning’. The first three are from the Old Testament, and comment on the transience of life, the equality of all beings in death, and suffering on Earth. The first song roots itself firmly in the home minor key, with a preponderance of weighty tonic chords and stepwise scalar motion; a more anguished central section sets off a swift sequence of musical metamorphoses. The second and third songs are a masterclass in motivic development and metrical ingenuity – Schoenberg was so taken with them that they featured centrally in his famous essay *Brahms the Progressive*. The final song presents a marked shift towards optimism which has long puzzled scholars: it pairs earnest, heartfelt music with a New Testament passage extolling the virtues of faith, hope and charity.

1897 was an important year for music in Vienna. To many, Brahms’s death in April 1897 symbolised the end of an era, especially as anxieties about the fast-approaching new century became more acute and modernist movements gained momentum. Later that same year, **Mahler** returned to the city, following many years away, to take up the musical directorship of the Vienna State Opera; at this time, he was primarily known professionally as a conductor, but as a composer already had three symphonies and many songs under his belt.

From the mid 1880s onwards, Mahler was transfixed by the collection of German folk poetry *Des Knaben Wunderhorn*, which was compiled and edited by Achim von Arnim and Clemens Brentano and published between 1805 and 1808. Brahms, among many other composers, set some of the poems to music, but for Mahler the source was enormously generative: *Wunderhorn* settings make up over half his total song output; they permeate his so-called ‘Wunderhorn symphonies’; and while he moved in different compositional directions from the early 1900s, echoes and ideas from the *Wunderhorn* world continue to ricochet throughout his later music. Most of tonight’s selection can be found in versions for voice and piano and for voice and orchestra. In these piano versions, where the timbral palettes are restricted and more is left to the imagination, the musical and dramatic effects can be even more vivid.

We start with a trio of Mahler’s later *Wunderhorn* songs, all songs of war that emphasise its human cost. The uncompromising ‘Revelge’ (1899) depicts a parade of dead soldiers, its snarling piano part as grotesque as

anything Mahler wrote, after which the military and the pastoral collide in the tender, mournfully prescient reverie of ‘Wo die schönen Trompeten blasen’ (1898). Next comes a dialogue between a prisoner and his beloved in ‘Lied des Verfolgten im Turm’ (1898), with the captive steadfastly repeating the refrain ‘Die Gedanken sind frei’ (‘thoughts are free’). The recital’s second half begins with songs written slightly earlier. In ‘Der Schildwache Nachtlid’ (1892), the sentinel resists temptation to abandon his watchful duty; once again, the music differentiates clearly between two speaking personae. The *Ländler*-like ‘Rheinlegendchen’ (1893), with its simple harmonisations and straightforward storytelling, provides light relief from the long, discursive songs that dominate the set. ‘Zu Strassburg auf der Schanz’ belongs to the third volume of Mahler’s earlier, non-orchestrated collection of *Lieder und Gesänge* (1887-90); the piano part emulates alphorn, muffled drums and shawm to narrate the soldier’s path to his military execution on grounds of desertion. In the face of these songs of worldly suffering, the intimate, spiritual ‘Urlicht’ – which plays a pivotal role in Mahler’s ‘Resurrection’ symphony – provides some hope for heavenly release.

The closing group of Brahms songs, which spans the 1860s-80s, begins sensuously with ‘Geheimnis’: romance is in the air on a spring evening, and the rustling trees whisper about the protagonist’s secrets. Any optimism comes crashing down abruptly with the stormy, wave-like rolls of the piano in ‘Verzagen’, where the turbulence of the sea mirrors that of the despairing heart. Another stormy scene – this time in a graveyard – follows in ‘Auf dem Kirchhofe’, but this one is transformed by a consolatory move, at the very end, into the major with a Bach-like chorale. An idyllic, reflective piano part animates ‘Lerchengesang’, above which the vocal line traces drifting contours around a narrow range, as if floating along a light spring breeze. A full, lyrical melody resounds and develops through ‘Wie bist du, meine Königin’, a hymn to love that gives special attention to the repeated word ‘wonnevoll’ (‘blissful’). The first two lines of ‘Mondenschein’ are dark and trudging, after which the song opens out as if suddenly illuminated by moonlight – Clara Schumann thought it ‘perfect for dreaming’. We are reminded bluntly of the darkness of humanity in ‘Entführung’, a sinister riding song with the piano conjuring a horse’s thundering hooves. This final song was written in the same key as the first of the *4 Serious Songs*, and contains some of the earthly cruelty against which those songs rally: Natasha Loges has described ‘Entführung’ as a ‘testosterone-driven account of abduction with an unspoken conclusion of rape’. While some of the death-driven songs in this recital have offered glimmers of redemption, acceptance or hope, this one seems to drag us to an unremittingly pessimistic conclusion.

© Frankie Perry 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johannes Brahms (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

Liturgical text

Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem Menschen
wie dem Vieh, wie dies stirbt,
so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem; und der Mensch hat nichts mehr
denn das Vieh; denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub.

Wer weiss, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, dass nichts bessers ist, denn dass der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn dahin bringen, dass er sehe, was nach ihm geschehen wird?

Ich wandte mich

Ich wandte mich, und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonne; und siehe, da waren Tränen derer, die Unrecht litten und hatten keinen Tröster, und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig, dass sie keinen Tröster haben konnten.

For that which befalleth the sons of men

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts;
as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

All go unto one place; all are of dust, and all turn to dust again.

Who knoweth the spirit of man goeth upward and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works, for that is his portion. For who shall bring him to see what shall happen after him?

So I returned

So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr als die Lebendigen, die noch das Leben hatten. Und der noch nicht ist, ist besser als alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.

Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

O Tod

O Tod, wie bitter bist du, wenn an dich gedenket ein Mensch, der gute Tage und genug hat und ohne Sorge lebet; und dem es wohl geht in allen Dingen und noch wohl essen mag!
O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen, der da schwach und alt ist, der in allen Sorgen steckt, und nichts Bessers zu hoffen, noch zu erwarten hat!

O death

O death, how bitter is the remembrance of thee to a man that liveth at rest in his possessions, unto the man that hath nothing to vex him, and that hath prosperity in all things; yea, unto him that is yet able to receive meat!
O death, acceptable is thy sentence unto the needy and unto him whose strength faileth, that is now in the last age, and is vexed with all things, and to him that despaireth, and hath lost patience!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Wenn ich mit Menschen

Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wär ich ein tönend Erz, oder eine klingende Schelle.

Und wenn ich weissagen könnte und wüsste alle Geheimnisse und alle Erkenntnis, und hätte allen Glauben, also, dass ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe, und liesse meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mirs nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Worte, dann aber von Angesicht zu Angesichte. Jetzt erkenne ichs stückweise, dann aber werd ichs erkennen, gleichwie ich erkennet bin.

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die grösseste unter ihnen.

Though I speak with the tongues of men

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass or a tinkling cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, it profiteth me nothing ...

For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part, but then shall I know even as also I am known.

And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

Gustav Mahler (1860-1911)

From *Des Knaben Wunderhorn*

(1892-99, rev. 1901)

Achim von Arnim and Clemens Brentano

Revelge

Des Morgens zwischen drein und vieren, Da müssen wir Soldaten marschieren Das Gässlein auf und ab; Tralali, tralaley, tralalera, Mein Schätzel sieht herab.

Reveille

Between three and four of a morning, we soldiers have to march up and down the alleyway; tralalee, tralalay, tralala, my love looks at me from her window.

„Ach Bruder, jetzt bin ich geschossen, Die Kugel hat mich schwer getroffen, Trag mich in mein Quartier. Tralali, tralaley, tralalera, Es ist nicht weit von hier.“

„Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen, Die Feinde haben uns geschlagen, Helf dir der liebe Gott; Tralali, tralaley, tralalera, Ich muss marschieren bis in Tod.“

„Ach Brüder, ihr geht ja mir vorüber, Als wärs mit mir vorbei, Tralali, tralaley, tralalera, Ihr tretet mir zu nah.“

„Ich muss wohl meine Trommel rühren, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Sonst werd' ich mich verlieren, Tralali, tralaley, tralalera, Die Brüder dick gesät, Sie liegen wie gemäht.“

Er schlägt die Trommel auf und nieder, Er wecket seine stillen Brüder, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Sie schlagen ihren Feind, Tralali, tralaley, tralalera, Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder, Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Ins Gässlein hell hinaus, Sie ziehn vor Schätzeleins Haus, Tralali, tralaley, tralalera, Sie ziehn vor Schätzeleins Haus.

'O comrade, I've been shot, the bullet's wounded me badly, carry me back to the camp, tralalee, tralalay, tralala, it isn't far from here.'

'O comrade, I cannot carry you, the enemy have routed us, may dear God help you; tralalee, tralalay, tralala, I must march on to meet my death.'

'Ah, comrades, you pass my by, as though I were done for, tralalee, tralalay, tralala, you march too close to where I lie.'

'I must now start to beat my drum, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, or else I'll be lost forever, tralalee, tralalay, tralala, my comrades strewn so thick lie like mown grass on the ground.'

Up and down he beats his drum, he wakes his silent comrades, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, they fall upon their foe, tralalee, tralalay, tralala, and terror strikes the foe.

Up and down he beats his drum, soon they're all back at camp, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, out into the bright street they pass before his sweetheart's house, tralalee, tralalay, tralala, they pass before his sweetheart's house.

Des Morgens stehen da die Gebeine, In Reih und Glied, sie stehn wie Leichensteine, Die Trommel steht voran, Dass sie ihn sehen kann, Tralali, tralaley, tralalera, Dass sie ihn sehen kann.	There in the morning lie their bones, in rank and file like tombstones, at their head the drummer-boy that she may see him there, tralalee, tralalay, tralala, that she may see him there.
---	--

Wo die schönen Trompeten blasen

Where the splendid trumpets sound

Wer ist denn draussen und wer klopfet an, Der mich so leise wecken kann? Das ist der Herzallerliebste dein, Steh auf und lass mich zu dir ein.	Who stands outside and knocks at my door, waking me so gently? It is your own true dearest love, arise, and let me in.
--	--

Was soll ich hier nun länger stehn? Ich seh die Morgenröt aufgehn, Die Morgenröt, zwei helle Stern, Bei meinem Schatz da wär ich gern, Bei meinem Herzallerlieble.	Why leave me longer waiting here? I see the rosy dawn appear, the rosy dawn and two bright stars. I long to be beside my love, beside my dearest love.
--	--

Das Mädchen stand auf, und liess ihn ein, Sie heisst ihn auch willkommen sein. Willkommen, lieber Knabe mein, So lang hast du gestanden.	The girl arose and let him in, she bids him welcome too. O welcome, dearest love of mine, too long have you been waiting.
---	--

Sie reicht ihm auch die schneeweisse Hand. Von Ferne sang die Nachtigall, Das Mädchen fing zu weinen an.	She gives to him her snow-white hand, from far off sang the nightingale, the girl began to weep.
---	---

Ach weine nicht, du Liebste mein, Aufs Jahr sollst du mein eigen sein; Mein eigen sollst du werden gewiss, Wies keine sonst auf Erden ist. O Lieb auf grüner Erden.	Ah, do not weep, my dearest love, within a year you shall be mine, you shall be mine most certainly, as no one else on earth. O love upon the green earth.
--	---

Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid', Die grüne Haide, die ist so weit. Allwo dort die schönen Trompeten blasen, Da ist mein Haus von grünem Rasen.	I'm going to war, to the green heath, the green heath so far away. There where the splendid trumpets sound, there is my home of green turf.
--	--

Lied des Verfolgten im Turm

Song of the prisoner in the tower

<i>Der Gefangene</i> Die Gedanken sind frei, Wer kann sie erraten; Sie rauschen vorbei Wie nächtliche Schatten. Kein Mensch kann sie wissen, Kein Jäger sie schiessen; Es bleibet dabei, Die Gedanken sind frei.	<i>The Prisoner</i> Thoughts are free, who can guess them; they flit past like nocturnal shadows. No one can know them, no hunter shoot them down; so shall it always be, thoughts are free.
--	--

<i>Das Mädchen</i> Im Sommer ist gut lustig sein, Auf hohen wilden Heiden, Dort findet man grün Plätzelein, Mein herzverliebtes Schätzelein, Von dir mag ich nicht scheiden.	<i>The Girl</i> In summer it's good to make merry, on wild mountain heights, many green glades can be found, my dearest love, I never wish to part from you.
---	---

<i>Der Gefangene</i> Und sperrt man mich ein In finstere Kerker, Dies alles sind nur Vergebliche Werke; Denn meine Gedanken Zerreissen die Schranken Und Mauern entzwei, Die Gedanken sind frei.	<i>The Prisoner</i> And though they lock me in a gloomy cell, all such measures are in vain; for my thoughts can shatter the bars and the walls in two, thoughts are free.
--	--

<i>Das Mädchen</i> Im Sommer ist gut lustig sein, Auf hohen wilden Bergen, Man ist da ewig ganz allein, Auf hohen wilden Bergen, Man hört da gar kein Kindergeschrei, Die Luft mag einem da werden.	<i>The Girl</i> In summer it's good to make merry, on wild mountain heights; there you can be quite alone on the wild mountain heights, there you hear no children cry, the air is good up there.
--	--

Der Gefangene
So sei's wie es sei,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles sei in der Stille,
Mein Wunsch und Begehren,
Niemand kann's wehren;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

The Prisoner
Then so let it be,
and whatever shall befall,
may it be done in secret,
my wishes and longings
none can restrain;
so shall it always be,
thoughts are free.

Das Mädchen
Mein Schatz, du singst so
fröhlich hier,
Wie's Vögelein im
Grase;
Ich steh so traurig bei
Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei
dir,
Ach, muss ich immer denn
klagen?

The Girl
My love, you sing so
happily here,
like the small bird in the
grass;
I stand forlorn at the
prison gate,
would I were dead or at
your side,
ah, must my weeping
never end?

Der Gefangene
Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nichts plagen,
So kann ich im Herzen
Stets lachen und scherzen.
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

The Prisoner
And since you weep so,
I foreswear your love,
and once that's done,
nothing can harm me,
from now in my heart
I'll laugh and I'll jest.
So shall it always be,
thoughts are free.

Interval

Gustav Mahler

From *Des Knaben Wunderhorn*

Achim von Arnim and Clemens Brentano

Der Schildwache Nachtlied

The sentinel's night song

„Ich kann und mag nicht
fröhlich sein,
Wenn alle Leute schlafen,
So muss ich wachen,
Muss traurig sein.“

'I can't and won't be
cheerful,
when folk are asleep,
I must keep watch,
must be sad.'

„Lieb Knabe, du musst nicht
traurig sein,
Will deiner warten
Im Rosengarten,
Im grünen Klee.“

'Dear boy, you must not
be sad,
I'll wait for you
in the rose-garden,
in the green clover.'

„Zum grünen Klee da geh ich
nicht,
Zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt.“

'I cannot go to the green
clover,
to the battle-field
where halberds are thick
is where I'm ordered.'

„Stehst du im Feld, so helf dir
Gott!
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wers glauben tut.“

'When you stand in battle,
may God help you!
All depends
on God's blessing,
for him with faith.'

„Wer's glauben tut, ist weit
davon,
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg.“

'He who has faith is far
from here,
he is a king.
He is an emperor.
He wages war.'

Halt! Wer da? Rund! Bleib mir
vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang
zur Stund?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht!
Mitternacht! Mitternacht!
Feldwacht!

Halt! Who goes there?
Patrol! Keep away!
Who was singing here!
Who sang just now?
A forlorn sentinel
sang his song at midnight!
Midnight! Midnight!
Sentinel!

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzel,
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fliesset im Neckar
Und fliesset im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frisst es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein.

Kannst grasen am
Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur
immer
Dein Ringlein hinein.

Zu Strassburg auf der Schanz

Zu Strassburg auf der
Schanz,
Da ging mein Trauern an,
Das Alphorn hört ich drüben
wohl anstimmen,
Ins Vaterland musst ich
hinüber schwimmen;
Das ging ja nicht an.

Ein' Stund in der Nacht
Sie haben mich gebracht;

Little Rhine legend

I mow by the Neckar,
I mow by the Rhine;
at times I've a sweetheart,
at times I'm alone.

What use is mowing,
if the sickle won't cut,
what use is a sweetheart,
if she'll not stay.

So if I'm to mow
by the Neckar, and Rhine,
I'll throw in their waters
my little gold ring.

It'll flow in the Neckar
and flow in the Rhine,
and float right away
to the depths of the sea.

And floating, the ring
will be gulped by a fish,
the fish will be served
at the King's own table.

The King will enquire
whose ring it might be;
my sweetheart will say
the ring belongs to me.

My sweetheart will bound
over hill, over dale,
and bring back to me
my little gold ring.

You can mow by the
Neckar,
and mow by the Rhine,
if you'll always keep
throwing
your ring in for me.

At Strasbourg on the ramparts

At Strasbourg on the
ramparts
my troubles began;
I heard the alpine horn
over there,
I had to swim across to
my fatherland;
and that was not allowed.

In the middle of the night
they brought me back;

Sie führten mich gleich vor
des Hauptmanns Haus,
Ach Gott, sie fischten mich
im Strome aus,
Mit mir ist es aus.

Früh morgens um zehn
Uhr
Stellt man mich vor's
Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon,
Und ich bekomme doch
meinen Lohn,
Das weiss ich schon.

Ihr Brüder allzumal,
Heut seht ihr mich zum
letztenmal;
Der Hirtenbub ist nur schuld
daran,
Das Alphorn hat mir's
angetan,
Das klag ich an.

Urlicht

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in grösster
Not,
Der Mensch liegt in grösster
Pein,
Je lieber möcht' ich im
Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten
Weg,
Da kam ein Engelein und
wollt mich abweisen,
Ach nein, ich liess mich nicht
abweisen!
Ich bin von Gott und will
wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein
Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das
ewig selig Leben.

they took me at once to
the captain's house,
they fished me out of the
water, my God!
I'm done for now.

In the early morning at
ten o'clock
they'll stand me before
the regiment;
I'll have to beg for pardon,
yet I will get my due
reward,
that much I know.

You comrades, everywhere,
you'll see me today for
the last time;
the shepherd boy's alone
to blame,
I could not resist the
alpine horn,
that's what I accuse.

Primordial light

O red rose,
man lies in direst
need,
man lies in direst
pain,
I would rather be in
heaven.
I then came upon a broad
path,
an angel came and sought
to turn me back,
Ah no! I refused to be
turned away.
I am from God and to God
I will return,
dear God will give me a
light,
will light my way to
eternal blessed life.

Johannes Brahms

Geheimnis Op. 71 No. 3 Secret

(1877)

Karl August Candidus

O Frühlings- Abenddämmerung!	O springtime dusk!
O laues, lindes Wehn!	O mild and gentle breeze!
Ihr Blütenbäume, sprecht,	You trees in blossom, speak,
Was tut ihr so zusammenstehn?	why stand you so together?

Vertraut ihr das Geheimnis euch	Do you tell the secret
Von unsrer Liebe süß?	of our sweet love?
Was flüstert ihr einander zu	What do you whisper together
Von unsrer Liebe süß?	of our sweet love?

Verzagen Op. 72 No. 4 Despair

(1877)

Carl von Lemcke

Ich sitz' am Strande der rauschenden See	I sit by the shore of the raging sea
Und suche dort nach Ruh', Ich schaue dem Treiben der Wogen	searching there for rest, I gaze at the waves' motion
Mit dumpfer Ergebung zu.	in numb resignation.

Die Wogen rauschen zum Strande hin, Sie schäumen und vergeh'n, Die Wolken, die Winde darüber, Die kommen und verweh'n.	The waves crash on the shore, they foam and vanish, the clouds, the winds above, they come and go.
---	---

Du ungestümes Herz sei still Und gib dich doch zur Ruh; Du sollst mit Winden und Wogen Dich trösten, – was weinst du?	You, unruly heart, be silent and surrender yourself to rest; you should find comfort in winds and waves, – why are you weeping?
---	---

Auf dem Kirchhofe In the churchyard

Op. 105 No. 4 (c.1888)

Baron Detlev von Liliencron

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt, Ich war an manch vergessnem Grab gewesen. Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt, Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.	The day was heavy with rain and storms, I had stood by many a forgotten grave. Weathered stones and crosses, faded wreaths, the names overgrown, scarcely to be read.
--	--

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer, Auf allen Gräbern froz das Wort: Gewesen. Wie sturmestot die Särge schlummerten - Auf allen Gräbern taute still: Genesen.	The day was heavy with storms and rains, on each grave froze the word: Deceased. How the coffins slumbered, dead to the storm - silent dew on each grave proclaimed: Released.
--	---

Lerchengesang Op. 70 Larks singing No. 2 (1877)

Karl August Candidus

Ätherische ferne Stimmen, Der Lerchen himmlische Grüsse, Wie regt ihr mir so süsse die Brust, Ihr lieblichen Stimmen!	Ethereal distant voices, heavenly greetings of the larks, how sweetly you stir my breast, you delightful voices.
--	---

Ich schliesse leis mein Auge, Da ziehn Erinnerungen In sanften Dämmerungen, Durchweht vom Frühlingshauche.	Gently I close my eyes, and memories pass by in soft twilights, pervaded by the breath of spring.
--	---

Wie bist du, meine Königin Op. 32 No. 9 (1864)

*Georg Friedrich Daumer
after Hafiz*

Wie bist du, meine Königin, Durch sanfte Güte wonnevoll! Du lächle nur – Lenzdüfte wehn Durch mein Gemüte wonnevoll!	How blissful, my queen, you are by reason of your gentle kindness! You merely smile, and springtime fragrance wafts through my soul blissfully!
---	--

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz Vergleich ich ihn dem deinigen? Ach, über alles was da blüht, Ist deine Blüte, wonnevoll!	Shall I compare the radiance of freshly blown roses to yours? Ah! more blissful than all that blooms is your blissful bloom!
---	--

Durch tote Wüsten wandle hin, Und grüne Schatten breiten sich, Ob fürchterliche Schwüle dort Ohn Ende brüte, wonnevoll.	Roam through desert wastes, and green shade will spring up – though fearful sultriness broods endlessly there – blissfully.
---	---

Lass mich vergehn in deinem Arm!	Let me perish in your arms!
Es ist in ihm ja selbst der Tod,	Death in your embrace will be –
Ob auch die herbste Todesqual	though bitterest mortal agony rage
Die Brust durchwüte, wonnevoll.	through my breast – blissful.

Mondenschein Op. 85

No. 2 (1878)

Heinrich Heine

Nacht liegt auf den fremden Wegen,	Night lies over unknown pathways,
Krankes Herz und müde Glieder, –	sick heart and tired limbs, –
Ach, da fließt, wie stiller Segen,	then, sweet moon, like a silent blessing,
Süßer Mond, dein Licht hernieder;	your radiance streams down;

Süßer Mond, mit deinen Strahlen	With your beams, sweet moon,
Scheuchest du das nächtge Grauen;	you dispel nocturnal terrors;
Es zerrinnen meine Qualen Und die Augen übertauen.	all my torments melt away and my eyes brim over.

Entführung Op. 97

No. 3 (c.1885)

Wilhelm Häring

O Lady Judith, spröder Schatz,	O Lady Judith, my coy love,
Drückt dich zu fest mein Arm?	does my arm press you too close?
Je zwei zu Pferd haben schlechten Platz	There's little room for two on a horse,
Und Winternacht weht nicht warm.	and winter nights do not blow warm.

Hart ist der Sitz und knapp und schmal,	The saddle is hard, short and narrow,
Und kalt mein Kleid von Erz, Doch kälter und härter als Sattel und Stahl	and cold is my coat of mail, but colder and harder than saddle and steel
War gegen mich dein Herz.	was your heart by my side.

Sechs Nächte lag ich in Sumpf und Moor	Six nights I lay in marsh and moor,
Und hab' um dich gewacht, Doch weicher, bei Sankt Görg ich's schwor,	lay awake because of you, but by Saint George I vowed
Schlaf' ich die siebente Nacht!	that I'd sleep softer on the seventh!

Translations of all Brahms except where indicated and all Mahler by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Geheimnis' by George Bird and Richard Stokes from The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Lerchengesang' and 'Entführung' by Richard Stokes.